

# Cours de tibétain - analyse - fin du texte

Le 19 novembre 2024

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

Fin du texte : l'aspiration à l'accomplissement parfait

ཇེ། མཇུག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཇེད་བྱང་།

ཅེས་པ་འདི་ནི་རང་གཞན་ལ་སོགས་པའི་དོན་དུ་ལྷུང་དང་རིགས་པ་སྣུ་བའི་བཅུན་པ་ཐོགས་མེད་གྲིས་དངུལ་  
ཚུའི་རིན་ཆེན་སྤྲུལ་ཏུ་སྦྱར་བའོ།། །།

C'est pour son propre bien et celui des autres que le moine Thogmé, qui enseigne les textes et la logique, a composé ces stances dans la grotte du Joyau à Ngultchou.<sup>1</sup>

Ces paroles ont été prononcées par le vénérable Thogmé, qui, pour le bien d'autrui et de soi-même, a exprimé avec autorité et logique ces enseignements depuis la précieuse grotte de Ngultchou.<sup>2</sup>

ཇེ། [མཇུག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ+འི་+མཇེད་བྱང་།]

[ཅེས་པ་འདི་+ནི་] [རང་གཞན་+ལ་] [སོགས་པ+འི་+དོན་དུ་] [ལྷུང་དང་རིགས་པ་སྣུ་བ+འི་+བཅུན་པ་  
ཐོགས་མེད་+གྲིས་] [དངུལ་ཚུ+འི་+རིན་ཆེན་སྤྲུལ་+ཏུ་] [སྦྱར་བ+འོ།།] །།

<sup>1</sup> Traduction Padmakara.

<sup>2</sup> Traduction jm

# Vocabulaire

མཇུག་	fin
ཡོངས་སུ་	complètement
རྫོགས་པ་	accompli
མཛད་	actions, faire à l'honorifique
བྱང་	purifications
ཅེས་	ainsi, marque du discours rapporté
པ་	nominalisateur
འདི་	ceci
ཉི་	est, concerne, particule emphatique
རང་	soi-même
གཞན་	autrui
ལ་	à, pour, particule oblique
ཕན་པ་	bénéfice, bienfait
དོན་	but, objectif
དོན་དུ་	pour
ལྟར་	enseignements (texte), citation
དང་	et
རྒྱལ་པ་	logique
སྐྱ་པ་	prononcé
བརྩམས་པ་	vénérable
ཐོགས་མེད་	Thogmé (nom propre)
ལྱིས་	par
དངུལ་	argent
ལྗང་	eau
རིན་ཆེན་	joyaux précieux

ཕྱག་	grotte, fond
ཏྲ་	vers, dans, particule oblique
ལྷན་པ་	lié, rattaché
ཨོ་	particule finale exprimant une conclusion

## Annexe : commentaire de Chökyi Drakpa

Troisièmement, les cinq points traitant de la conclusion. 1) Dans quel but et de quelle manière cela a été entrepris / composé. 2) La pratique est expliquée sans erreur. 3) Cela est parachevé et purifié (des fautes éventuelles) en requérant l'indulgence. 4) Les vertus ainsi accumulées sont dédiées à l'atteinte de l'Éveil. Et enfin, 5), l'aspiration à l'accomplissement parfait, possédant les quatre qualités excellentes.

Ici, l'“aspiration à l'accomplissement parfait” et le début de l'explication concernant le commentaire composé par Chökyi Drakpa.

ལྷ་བ་ནི།

ཅེས་པ་འདི་ནི་རང་གཞན་ལ་སཞ་སའི་དོན་དུ་ལུང་དང་རིག་པ་སྣ་བའི་བཅུན་པ་ཐོགས་མེད་གྱིས་  
དདུལ་རྒྱའི་རིན་ཆེན་སྤྲུལ་ཏུ་སྦྱར་བའོ། །ཞེས་གསུངས་ཏེ།

གང་བཅུམ་བྱ། གང་བྱིར་བཅུམས་པ། གང་གིས་ཚོམ་པ་སོ། གང་དུ་བཅུམས་པ་སྟེ། ལུན་སུམ་  
ཚོགས་པ་བཞི་དང་ལྡན་པའི་སྦྱར་བྱང་སྣོས་སའོ། །དེ་ལྟར་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་གྱི་འགྲེལ་པ་གཞུང་དང་  
གདམས་ངག་བྱང་འདུག་ཅེས་བཏགས་པ་འདི་ནི། ཉན་སོ་དཔལ་རིན་གྱིས་མངོད་པའི་རྒྱལ་སྲས་རིན་སོ་  
ཆེའི་རྣམ་ཐར་དེ་གཞུང་འདིའི་དོན་གྱི་འགྲེལ་པ་ཡིན་གསུངས་འདུག་པ་ལྟར་དེའི་བསྐྱེད་དོན་སོགས་གཞིར་  
བཞག་ནས་གྲིས་ཤིང་གོང་དུ་རྒྱལ་སྲས་ཉིད་གྱིས་སྤྲུགས་ཉམས་སུ་བཞེས་པར་སྣོས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྒྱས་  
པར་དེ་ལས་ཤེས་དགོས་སོ། །

### Traduction<sup>3</sup>

Le cinquième point :

Ces mots ont été énoncés par le vénérable Thogmé, érudit en textes et en logique, dans l'intention de profiter à soi-même et aux autres. Il les a exprimés depuis l'ermitage de Ngultchou Rintchen Phuk.

Ainsi, quelle que soit l'intention qui a inspiré cette œuvre, quels que soient son objet, son auteur ou le contexte dans lequel elle a été écrite, elle a été composée avec les quatre qualités parfaites d'un enseignement parfaitement structuré.

---

<sup>3</sup> Cette traduction est un premier jet, mais elle permet, malgré les améliorations à apporter, de se faire une idée du sens du passage de ce commentaire.

C'est pourquoi ce texte, intitulé Commentaire de la pratique des Bodhisattvas, qui conjugue les enseignements scripturaux et les instructions orales, est une explication qui se fonde sur la biographie du grand Bodhisattva Rinpoché (Thogmé Sangpo), composée par Nyenpo Palrin. Ce dernier a déclaré que cette biographie vise à exposer le sens de cet ouvrage.

Partant de ces principes, il a écrit ce texte (le commentaire) en s'appuyant sur des significations essentielles et résumées. Par la suite, les Bodhisattvas eux-mêmes ont accepté ces instructions comme une source d'inspiration pour leur pratique. Ces explications détaillées méritent d'être étudiées en profondeur pour ceux qui y aspirent.